

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:72

Nr 72

Avtal med den Europeiska ekonomiska gemenskapen om samarbete på undervisnings- och utbildningsområdet inom ramen för ERASMUS-programmet Bryssel den 9 oktober 1991

Regeringen beslutade den 5 oktober 1991 att underteckna avtalet. Den 17 oktober 1991 beslutade regeringen att godkänna avtalet. Sverige meddelade genom note den 24 oktober 1991 till den Europeiska ekonomiska gemenskapens rådsgeneralsekreterare i Bryssel att avtalet godkänts.

Avtalet trädde i kraft den 1 november 1991. De på danska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1990/91:172, UbU5, rskr. 354.

Avtal mellan Konungariket Sverige och den Europeiska ekonomiska gemenskapen om samarbete på undervisnings- och utbildningsområdet inom ramen för ERASMUS-programmet

Konungariket Sverige, i det följande kallat "Sverige" och den Europeiska ekonomiska gemenskapen, i det följande kallad "Gemenskapen", båda här nedan kallade de "avtalslutande parterna" har

eftersom Gemenskapen har antagit ett aktionsprogram för universitetsstuderandes rörlighet, här nedan kallat "ERASMUS",

eftersom de avtalslutande parterna har ett gemensamt intresse av samverkan på detta område, som en del av ett mer omfattande samarbete mellan Gemenskapen och EFTA-länderna på undervisnings- och yrkesutbildningsområdet, bedrivit i syfte att bidra till en dynamisk och enhetlig utveckling på detta område,

eftersom särskilt samarbetet mellan Gemenskapen och Sverige, bedrivit i syfte att nå de för ERASMUS fastställda målen och i anslutning till ett mellan universiteten fungerande nätverk, förstärker i sig effekten av ERASMUS-projekten genom att Gemenskapen och EFTA i stort engageras och kompetensnivån hos de mänskliga resurserna höjs i Gemenskapen och Sverige,

eftersom de avtalslutande parterna följaktligen förväntar sig ett ömsesidigt utbyte av Sveriges deltagande i ERASMUS,

eftersom ett framgångsrikt samarbete på detta område förutsätter att båda sidorna allmänt förbinder sig att engagera sig hårdare för att stimulera rörlighet bland universitetsstuderande,

kommit överens om följande.

Artikel 1

Ett samarbete mellan Sverige och Gemenskapen skall etableras i fråga om samarbete och rörlighet mellan universiteten inom ramen för ERASMUS. ERASMUS-program-

Agreement between the Kingdom of Sweden and the European Economic Community establishing co-operation in the field of education and training within the framework of the ERASMUS programme

The Kingdom of Sweden, hereinafter called "Sweden," and the European Economic Community, hereinafter called "the Community" hereinafter both called the "Contracting Parties".

WHEREAS the Community has adopted the European Community Action Scheme for the Mobility of University Students, hereinafter referred to as ERASMUS;

WHEREAS the Contracting Parties have a common interest in co-operation in this field, as part of wider co-operation between the Community and the EFTA countries in the field of education and vocational training with the aim of contributing to a dynamic and homogeneous development in this field;

WHEREAS in particular co-operation between the Community and Sweden with a view to pursuing the objectives fixed for ERASMUS, within the context of a network of inter-university co-operation involving the Community and the EFTA countries as a whole by its nature enriches the impact of ERASMUS actions so as to strengthen the skill levels of human resources in the Community and Sweden;

WHEREAS the Contracting Parties consequently expect to obtain mutual benefit from the participation of Sweden in ERASMUS;

WHEREAS a successful co-operation in this field implies a general commitment by both sides to make complementary efforts to stimulate student mobility;

have agreed as follows:

Article 1

Co-operation between the Community and Sweden shall be established in the field of inter-university co-operation and mobility in the context of the implementation of ERAS-

Accord entre le Royaume de Suède et la Communauté Economique Européenne instituant une coopération en matière d'éducation et de formation dans le cadre du programme ERASMUS

Le Royaume de Suède, ci-après dénommé «Suède», et la Communauté Economique Européenne, ci-après dénommée «Communauté», tous deux ci-après dénommés «parties contractantes».

Considérant que la Communauté a adopté le programme d'action communautaire en matière de mobilité des étudiants, ci-après dénommé «ERASMUS»;

Considérant l'intérêt réciproque des parties contractantes à coopérer dans ce domaine, dans le cadre de la coopération plus large entre la Communauté et les pays de l'Association européenne de libre-échange (AELE) en matière d'éducation et de formation professionnelle dans le but de contribuer à un développement dynamique et homogène dans ce domaine;

Considérant en particulier qu'une coopération entre la Communauté et la Suède en vue de poursuivre les objectifs fixés pour ERASMUS, dans le contexte d'un réseau de coopération interuniversitaire impliquant la Communauté et les pays de l'AELE pris dans leur ensemble, est de nature à enrichir l'impact des actions ERASMUS et, partant, à renforcer le niveau de qualification des ressources humaines dans la Communauté et la Suède;

Considérant que les parties contractantes espèrent, par conséquent, tirer un bénéfice réciproque de la participation de la Suède à ERASMUS;

Considérant qu'une coopération fructueuse dans ce domaine implique un engagement général des deux parties à consentir des efforts complémentaires en vue de stimuler la mobilité des étudiants,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Une coopération est instituée entre la Communauté et la Suède dans le domaine de la coopération et de la mobilité interuniversitaires dans le contexte de la mise en oeuvre

mets områden är angivna i underbilagan, det s. k. annexet till EG-beslutet om ERASMUS.

Artikel 2

I detta avtal används termen "universitet" som beteckning för samtliga typer av post-gymnasiala undervisnings- och utbildningsanstalter, som inom ramen för grund- och vidareutbildning erbjuder kompetens eller examensbevis på denna nivå, oavsett vad sådana institutioner kallas för i de avtalslutan- de parternas länder.

Vid sådana institutioner inskrivna stude- rande är behöriga, oberoende av studieinrikt- ning, att åtnjuta stöd från ERASMUS-pro- grammet upp till och med doktorandnivå, på villkor att studietiden vid värdlandets uni- versitet, som låter sig förena med studiepla- nen i hemlandsuniversitetet, ingår i vederbö- randes yrkesutbildning.

ERASMUS-programmet omfattar inte verksamhet med avseende på forskning och teknisk utveckling.

Artikel 3

När det i underbilagan till avtalet talas om "Gemenskapens medlemsstater" avses, vad gäller detta avtal, även Sverige, för så vitt annat ej har föreskrivits i denna artikel.

I fråga om de olika ERASMUS-områdena skall de svenska universitetens deltagande i dem ske enligt följande särskilda villkor och regler:

1. Område 1: Inrättande och drift av ett nätverk av europeiska universitet.

Detta områdes innehåll och mål skall över- ensstämma med vad som angivits för område 1 i underbilagan till föreliggande avtal.

1) Universitet i Sverige kan formellt delta i och acceptera finansiering av deltagande i samarbetsprogram mellan universitet (Inter- university Cooperation Programmes - ICP). För att skapa ett nätverk för univer- sitetssamarbete mellan Sverige och Gemen- skapen skall man prioritera multilaterala ICP-program. Enligt denna princip skall uni- versitet från minst två av Gemenskapens medlemsstater delta i ICP-programmen. Un- der detta avtals första giltighetsår skall dock undantagsvis prioritet ges ICP-program där

MUS. The Actions of the ERASMUS pro- gramme are set out in Annex 1.

Article 2

For the purposes of the Agreement, the term "university" shall be used to cover all types of post-secondary education and train- ing establishments which offer, where app- ropriate within the framework of advanced training, qualifications or diplomas of that level, whatever such establishments may be called in the Contracting Parties.

Students registered in those establish- ments, regardless of the field of study, are eligible for support within the ERASMUS programme, up to and including doctorate level, provided that the period of study carri- ed out at the host university, which is compa- tible with the curriculum at the student's home university, forms part of his or her vocational training.

The ERASMUS programme does not cover research and technological develop- ment activities.

Article 3

Unless otherwise provided in this Article, references in Annex I of this Agreement to the Member States of the Community shall be understood for the purposes of the present Agreement as referring also to Sweden.

As far as the different Actions of ERAS- MUS are concerned, the participation of universities from Sweden in ERASMUS ac- tivities shall be subject to the specific condi- tions and rules set out in the present Article.

1. Action 1: Establishment and operation of a European University Network

The content and objectives of this Action shall be those indicated in Action 1 of Annex I to the present Agreement.

1) Universities from Sweden may formally participate in and receive funding for partici- pation in Inter-university Co-operation Pro- grammes (ICPs). In order to create a Network of Inter-university Co-operation between the Community and Sweden, prefer- ence shall be given to multilateral ICPs. In line with this principle ICPs shall include universities from at least two Community Member States. However, in the first year of operation of the present Agreement, ICPs in- cluding one or more universities from at least

d'ERASMUS. Les actions du programme ERASMUS figurent à l'annexe I.

Article 2

Aux fins de l'accord, le terme « université » couvre tous les types d'établissements d'enseignement et de formation post secondaire qui confèrent, le cas échéant dans le cadre d'une formation avancée, des qualifications ou des titres de ce niveau, quelle que soit leur appellation respective chez les parties contractantes.

Les étudiants inscrits dans ces établissements, quel que soit le domaine d'études, peuvent demander à bénéficier d'une aide dans le cadre du programme ERASMUS jusqu'au niveau du doctorat inclus, à condition que la période d'études effectuée dans l'université d'accueil, compatible avec le cursus de l'université d'origine, s'intègre dans la formation professionnelle de l'étudiant.

Le programme ERASMUS ne couvre pas les activités de recherche et de développement technologique.

Article 3

Sauf dispositions contraires dans le présent article, les références aux Etats membres de la Communauté figurant à l'annexe I du présent accord couvrent également la Suède aux fins du présent accord.

En ce qui concerne les différentes actions d'ERASMUS, la participation des universités de la Suède aux activités d'ERASMUS est soumise aux conditions et règles spécifiques fixées par le présent article.

1. Action 1 : établissement et fonctionnement d'un réseau universitaire européen

Le contenu et les objectifs de la présente action sont ceux indiqués à l'action 1 de l'annexe I du présent accord.

1) Les universités de la Suède peuvent participer officiellement et recevoir une aide financière pour leur participation à des programmes interuniversitaires de coopération (PIC). Afin de créer un réseau de coopération interuniversitaire entre la Communauté et la Suède, la préférence sera accordée aux PIC multilatéraux. Conformément à ce principe, les PIC doivent inclure des universités d'au moins deux Etats membres de la Communauté. Toutefois, au cours de la première année d'application du présent accord, les PIC

ett eller flera universitet från åtminstone en av Gemenskapens medlemsstater deltar.

2) Verksamheter inom område 1, bedrivna utslutande mellan universitet i Sverige och EFTA, kan inte ifrågakomma för ekonomiskt stöd, inte heller då berörda EFTA-länder har samarbetsavtal med Gemenskapen i fråga om ERASMUS.

3) Under de i punkt 1) och 2) angivna omständigheterna skall svenska universitet komma i åtnjutande av i detta område nämnda åtgärder på samma grund och på samma villkor som universitet i Gemenskapens medlemsstater.

2. Område 2: ERASMUS-stipendieordning för studerande.

Detta områdes mål och innehåll skall vara i enlighet med område 2 i underbilagan till detta avtal.

1) ERASMUS-stipendier får tilldelas studerande från Sverige för att underlätta genomförandet av en studieperiod i något av Gemenskapens medlemsländer och vice versa. Sådana studerande skall vara medborgare eller stadigvarande bosatta i Sverige eller i ett EG-land. Stipendium skall inte tilldelas studenter från Sverige för att underlätta en studieperiod i annat EFTA-land (eller vice versa), även om ifrågavarande land har slutit samarbetsavtal med Gemenskapen om ERASMUS.

2) ERASMUS-stipendier till studerande som kommer från universitetet i Sverige skall förvaltas genom behörig svensk myndighet, som Sverige utser för denna uppgift.

3) Under de i punkt 1) och 2) angivna omständigheterna får universitetsstuderande från Sverige komma i åtnjutande av de i område 2 i underbilagan till detta avtal nämnda åtgärderna på samma grund och på samma villkor som universitetsstuderande från Gemenskapens medlemsstater.

3. Område 3: Åtgärder för att främja rörligheten genom universitetens erkännande av examensbevis och studieperioder.

Detta områdes mål och innehåll skall vara i enlighet med område 3 i underbilagan till detta avtal.

Ifrågavarande institutioner och organ i

Community Member State shall exceptionally be eligible for financial support.

2) Activities within Action 1 solely between universities from Sweden and from EFTA countries, even where such countries have a co-operation agreement with the Community concerning ERASMUS, shall not be eligible for financial support.

3) Under the circumstances set out in paragraphs 1) and 2), universities from Sweden shall benefit from the measures referred to under this Action on the same basis as universities from Community Member States and under the same conditions.

2. Action 2: ERASMUS student grants scheme.

The content and objectives of this Action shall be those indicated in Action 2 of Annex I to the present Agreement.

1) ERASMUS student grants may be awarded to students from Sweden for the purpose of facilitating a period of study in a Member State of the Community and vice versa. Such students shall be nationals or permanent residents in Community Member States or Sweden. Grants shall not be awarded to students from Sweden for the purpose of facilitating a period of study in another EFTA country (or vice versa), even where that country has a co-operation agreement with the Community concerning ERASMUS.

2) The ERASMUS grants for students moving from universities in Sweden shall be administered through the competent authority in Sweden, which shall be designated by Sweden for this purpose.

3) Under the circumstances set out in paragraphs 1) and 2), university students from Sweden may benefit from the measures referred to under Action 2 of Annex I of this Agreement, on the same basis as university students from Community Member States and under the same conditions.

3. Action 3: Measures to promote mobility through the academic recognition of diplomas and periods of study.

The content and objectives of this Action shall be those indicated in Action 3 of Annex I to the present Agreement.

Relevant institutions and bodies in Swe-

incluant une ou plusieurs universités d'au moins un Etat membre de la Communauté peuvent exceptionnellement demander à bénéficier d'une aide financière.

2) Les activités au titre de l'action 1 comprenant uniquement des universités de la Suède et des pays de l'AELE, même si ces pays ont signé un accord de coopération avec la Communauté relatif à ERASMUS, ne peuvent bénéficier d'une aide financière.

3) Dans le respect des dispositions des paragraphes 1 et 2, les universités de la Suède bénéficient de mesures visées dans le cadre de la présente action au même titre et dans les mêmes conditions que les universités des Etats membres de la Communauté.

2. Action 2: système de bourses d'étudiants au titre du programme ERASMUS

Le contenu et les objectifs de la présente action sont ceux indiqués à l'action 2 de l'annexe I du présent accord.

1) Des bourses d'études ERASMUS peuvent être attribuées à des étudiants de la Suède dans le but de faciliter une période d'études dans un Etat membre de la Communauté et vice versa. Ces étudiants seront des ressortissants ou des résidents permanents des Etats membres de la Communauté ou de la Suède. Aucune bourse ne sera attribuée à des étudiants de la Suède dans le but de faciliter une période d'études dans un autre pays de l'AELE (ou vice versa), même si ce pays a signé un accord de coopération avec la Communauté concernant ERASMUS.

2) Les bourses ERASMUS accordées aux étudiants venant d'universités de la Suède seront gérées par les autorités compétentes de la Suède qui seront désignées par la Suède à cet effet.

3) Dans le respect des dispositions des paragraphes 1 et 2, les étudiants de la Suède peuvent bénéficier des mesures visées dans le cadre de l'action 2 de l'annexe I du présent accord au même titre et dans les mêmes conditions que les étudiants des Etats membres de la Communauté.

3. Action 3: mesures visant à promouvoir la mobilité par la reconnaissance académique des diplômes et des périodes d'études

Le contenu et les objectifs de la présente action sont ceux indiqués à l'action 3 de l'annexe I du présent accord.

Les institutions et les organismes concer-

Sverige skall ha rätt att välja och delta i och dra nytta av de åtgärder som nämnts i detta område på samma grundval som liknande institutioner och organ i Gemenskapens medlemsstater och på samma villkor.

4. Område 4: Kompletterande åtgärder för att främja rörligheten bland studerande inom Gemenskapen.

Detta områdes mål och innehålls skall vara i enlighet med område 4 i underbilagan till detta avtal.

Ifrågavarande institutioner och organ i Sverige skall ha rätt att välja att delta i och dra nytta av de åtgärder som nämnts i detta projekt på samma grundval som liknande institutioner och organ i Gemenskapens medlemsstater och på samma villkor.

Artikel 4

1. Sverige skall lämna ett årligt ekonomiskt bidrag till ERASMUS-programmets finansiering från och med det kalenderår som följer efter detta avtals ikraftträdande till och med det kalenderår under vilket det sista läsåret under detta avtals giltighetstid börjar.

2. Sveriges årliga ekonomiska bidrag skall fastställas i förhållande till ERASMUS-programmets årliga totalbudget.

3. Proportionalitetsfaktorn, som bestämmer Sveriges bidrag, skall beräknas med hjälp av förhållandet mellan dess bruttonationalprodukt (BNP) till marknadspriser och summan av Sveriges och Gemenskapens medlemsstaters bruttonationalprodukter till marknadspriser. Denna proportion skall beräknas år för år på basis av senast tillgängliga statistik från OECD.

4. Vid varje års början skall EG-kommissionen informera Sverige om storleken av de anslag som i Gemenskapens budget står till förfogande för ERASMUS-programmet under ifrågavarande år. Under årets lopp inträffande ändringar av detta belopp skall meddelas Sverige av Gemenskapen.

5. Senast vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande skall Sverige, utöver det i punkt 1 nämnda årliga bidraget, lämna ett

den shall be eligible to participate in and benefit from the measures referred to under this Action on the same basis as similar institutions and bodies in the Community Member States and under the same conditions.

4. Action 4: Complementary measures to promote student mobility in the Community.

The content and objectives of this Action shall be those indicated in Action 4 of Annex I to the present Agreement.

Relevant institutions and bodies in Sweden shall be eligible to participate in and benefit from the measures referred to under this Action on the same basis as similar institutions and bodies in the Community Member States and under the same conditions.

Article 4

1. Sweden shall make an annual contribution to the financing of the ERASMUS programme, beginning in the calendar year following entry into force of this Agreement up to and including the calendar year in which the last academic year of operation of this Agreement begins.

2. This annual financial contribution of Sweden shall be established in proportion to the total annual budget for the ERASMUS programme.

3. The proportionality factor governing the contribution by Sweden shall be determined by the ratio between its Gross Domestic Product (GDP), at market prices, and the sum of the Gross Domestic Product, at market prices, of the Member States of the Community and Sweden. This ratio shall be calculated year by year on the basis of the latest available OECD statistical data.

4. At the beginning of each year, the Commission shall inform Sweden of the amount of the appropriations available in the Community budget, for that year in respect of the ERASMUS programme. Amendments of this amount occurring during the year shall be communicated to Sweden by the Community.

5. In addition to the annual contribution referred to in paragraph 1 above Sweden shall make not later than by the entry into

nés de la Suède peuvent prendre part aux mesures visées dans le cadre de la présente action et en bénéficier, au même titre et dans les mêmes conditions qu'les institutions et organismes similaires des Etats membres de la Communauté.

4. Action 4: mesures complémentaires visant à promouvoir la mobilité des étudiants dans la Communauté

Le contenu et les objectifs de la présente action sont ceux indiqués à l'action 4 de l'annexe I du présent accord.

Les institutions et les organismes concernés de la Suède peuvent prendre part aux mesures dans le cadre de la présente action et en bénéficier au même titre et dans les mêmes conditions que les institutions et organismes similaires des Etats membres de la Communauté.

Article 4

1. La Suède apporte une contribution annuelle au financement du programme ERASMUS, à partir de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent accord jusques et y compris l'année civile au cours de laquelle débute la dernière année scolaire d'application du présent accord.

2. Cette contribution financière annuelle de la Suède est établie proportionnellement au budget annuel total consacré au programme ERASMUS.

3. La clé de répartition régissant la contribution de la Suède est déterminée par le rapport entre son produit intérieur brut (PIB) aux prix du marché et la somme des produits intérieurs bruts aux prix du marché des Etats membres de la Communauté et de la Suède. Ce rapport est calculé chaque année sur la base des statistiques les plus récentes de l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE).

4. Au début de chaque année, la Commission informe la Suède du montant des crédits disponibles au budget communautaire pour cette année en ce qui concerne le programme ERASMUS. Les modifications de ce montant intervenues au cours de l'année sont communiquées à la Suède par la Communauté.

5. Outre la contribution annuelle visée au paragraphe 1, la Suède verse, au plus tard lors de l'entrée en vigueur du présent accord, une

initialbidrag om ECU 128 700 för att täcka kostnaderna för tidigare förberedelsearbeten som utförts av EG-kommissionen i samband med detta avtals upprättande.

6. Reglerna för Sveriges bidrag till ERASMUS-programmets utveckling framgår av annex 2 till detta avtal.

Artikel 5

Med undantag för de särskilda kraven i artikel 4 av detta avtal beträffande svenska universitetets deltagande, skall bestämmelser och villkor för inlämnande och värdering av ansökningar samt bestämmelser och villkor för beviljande och slutande av kontrakt enligt ERASMUS-programmet vara desamma som de villkor som gäller för universiteten inom Gemenskapen.

Artikel 6

1. En gemensam kommitté inrättas härmed.

2. Kommittén skall vara ansvarig för att detta avtal vinner tillämpning.

3. Gemenskapens representanter skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att fullföljandet av detta avtal samordnas med de beslut som fattas av Gemenskapen med avseende på förverkligandet av ERASMUS.

4. För att avtalet skall kunna genomföras på vederbörligt sätt, skall de avtalslutande parterna utbyta information och på begäran av endera parten, ingå i överläggningar inom kommittén.

5. Kommittén kan yttra sig och utarbeta riktlinjer för ERASMUS-programmets genomförande vad beträffar Sveriges deltagande.

6. Kommittén skall anta sina egna procedurregler.

7. Kommittén skall bestå av företrädare för Gemenskapen å ena sidan och företrädare för Sverige å den andra.

8. Kommittén skall handla i enhällighet.

9. Kommittén skall sammanträda på begäran av endera avtalslutande parten i enlighet

force of this Agreement an initial contribution of ECU 128 700 to cover the costs of prior preparatory work carried out by the Commission in connection with the implementation of this Agreement.

6. The rules governing the financial contributions by Sweden to the development of the ERASMUS programme shall be those set out in Annex II to the present Agreement.

Article 5

Subject to the special requirements referred to in Article 4 of the present Agreement regarding participation by universities from Sweden, the terms and conditions for the submission and evaluation of applications and the terms and conditions for the granting and conclusion of contracts under the ERASMUS programme shall be the same as those applicable to universities in the Community.

Article 6

1. A Joint Committee is hereby established.

2. The Committee shall be responsible for the implementation of the present Agreement.

3. The Community delegation shall take the appropriate steps to ensure co-ordination between the implementation of this Agreement and the decisions taken by the Community in respect of the implementation of ERASMUS.

4. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Committee.

5. The Committee may deliver opinions and elaborate guidelines concerning the implementation of the ERASMUS programme as far as the participation of Sweden is concerned.

6. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

7. The Committee shall consist of representatives of the Community, on the one hand, and on the other, representatives of Sweden.

8. The Committee shall act by mutual agreement.

9. The Committee shall meet at the request of either Contracting Party, in accordance

contribution initiale de 128 700 écus destinée à couvrir les frais des travaux préparatoires antérieurs effectués par la Commission en relation avec la mise en vigueur du présent accord.

6. Les règles régissant la contribution financière de la Suède au développement du programme ERASMUS figurent à l'annexe II du présent accord.

Article 5

Sous réserve des prescriptions particulières de l'article 4 du présent accord concernant la participation des universités de la Suède, les termes et conditions de soumission et d'évaluation des demandes et les termes et conditions d'octroi et de conclusion de contrats au titre du programme ERASMUS sont ceux et celles applicables aux universités de la Communauté.

Article 6

1. Il est institué un comité mixte.

2. Le comité est responsable de la mise en oeuvre du présent accord.

3. La délégation de la Communauté prend des mesures adéquates pour assurer la coordination entre la mise en oeuvre du présent accord et les décisions prises par la Communauté pour la mise en oeuvre d'ERASMUS.

4. Aux fins de la mise en oeuvre correcte du présent accord, les parties contractantes échangent des informations et, à la demande de l'une ou de l'autre, se consultent au sein du comité.

5. Le comité peut émettre des avis et élaborer des lignes directrices concernant la mise en oeuvre du programme ERASMUS pour ce qui a trait à la participation de la Suède.

6. Le comité adopte son règlement intérieur.

7. Le comité comprend des représentants de la Communauté, d'une part, et des représentants de la Suède, d'autre part.

8. Le comité agit d'un commun accord.

9. Le comité se réunit, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante, confor-

med de bestämmelser som skall fastställas i dess procedurregler.

Artikel 7

Besluten om urvalet av de olika typer av områden som beskrivs i underbilagan (områdena 1, 2, 3 och 4) skall fattas av EG-kommissionen.

Besluten om tilldelande av ERASMUS-stipendier till studerande som kommer från svenska universitet (område 2) skall fattas av behörig myndighet i Sverige i nära samarbete med de deltagande universiteten. I detta syfte skall riktlinjer tillställas vederbörande behörig myndighet genom EG-kommissionens försorg.

Artikel 8

De avtalslutande parterna skall bemöda sig om att underlätta fri rörlighet och vistelse i Sverige och i Gemenskapen för sådana studerande, lärare och administratörer vid universitet som rör sig mellan Sverige och Gemenskapen för att delta i den av avtalet omfattade verksamheten.

Artikel 9

För att bistå kommissionen när den utarbetar sin årsberättelse för ERASMUS och en redogörelse för den erfarenhet som vunnits vid programmets genomförande skall Sverige till kommissionen överlämna en redogörelse för de åtgärder inom det egna landet som Sverige vidtagit med hänseende på ERASMUS. En kopia av dessa rapporter skall översändas till Sverige.

Artikel 10

När det gäller ansökningsförfarande, kontrakt, rapporter som skall inges samt andra administrativa åtgärder i samband med ERASMUS-programmet, skall de språk användas som är Gemenskapens officiella språk.

Artikel 11

Detta avtal skall vara tillämpligt, dels på de territorier inom vilka fördraget om den Europeiska ekonomiska gemenskapens bildande äger tillämpning och enligt de i fördraget fastställda villkoren, dels på Sveriges territorium.

with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

Article 7

Decisions concerning the selection of projects described in Annex 1 (Actions 1, 3 and 4) shall be taken by the Commission of the European Communities.

Decisions concerning the award of ERASMUS grants for students moving from Swedish universities (Action 2) shall be taken by the competent authority in Sweden in close co-operation with the participating universities. For this purpose, guidelines will be provided to the above competent authority by the Commission of the European Communities.

Article 8

The Contracting Parties shall make efforts to facilitate the free movement and residence of students, teachers and university administrators moving between Sweden and the Community for the purpose of participating in activities covered by the present Agreement.

Article 9

Sweden shall submit to the Commission, to assist the latter in drafting its annual report on ERASMUS as well as a report on the experience acquired in the application of the programme, a contribution describing the national measures taken by Sweden in this regard. A copy of these reports shall be transmitted to Sweden.

Article 10

In regard to the application process, contracts, reports to be submitted and other administrative arrangements for the ERASMUS programme, the languages used shall be the official languages of the Community.

Article 11

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Kingdom of Sweden.

mément aux conditions fixées dans son règlement intérieur.

Article 7

Les décisions concernant la sélection des projets décrits à l'annexe I (actions 1, 3 et 4) sont prises par la Commission des Communautés européennes.

Les décisions concernant l'attribution de bourses ERASMUS à des étudiants d'échange des universités de la Suède (action 2) sont prises par les autorités compétentes de la Suède en étroite coopération avec les universités participantes. Des lignes directrices seront fournies à cet effet aux autorités compétentes susmentionnées par la Commission des Communautés européennes.

Article 8

Les parties contractantes s'efforcent de faciliter la liberté de circulation et de résidence des étudiants, des enseignants et des responsables des universités se déplaçant entre la Suède et la Communauté aux fins de participer à des activités couvertes par le présent accord.

Article 9

Afin de l'assister dans l'élaboration de son rapport annuel sur ERASMUS ainsi que d'un rapport sur l'expérience acquise dans l'application du programme, la Suède adresse à la Commission une contribution décrivant les mesures nationales prises par la Suède à cet égard. Une copie de ces rapports est transmise à la Suède.

Article 10

Pour la procédure de demande, les contrats, les rapports à soumettre et les autres dispositions administratives concernant le programme ERASMUS, les langues utilisées sont les langues officielles de la Communauté.

Article 11

Le présent accord s'applique aux territoires ou le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire du Royaume de Suède, d'autre part.

Artikel 12

1. Detta avtal sluts för en tid som omfattar de fem läsår som följer efter dess ikraftträdande. Det kan förlängas med ytterligare fem år genom överenskommelse mellan de avtalslutande parterna. Översynen av detta avtal skall ske innan det tredje läsåret efter ikraftträdandet utlöpt.

2. Skulle Gemenskapen revidera ERASMUS-programmet, kan avtalet omförhandlas eller sägas upp. Sverige skall underrättas om det reviderade programmets exakta innehåll inom en vecka efter det att det antagits av Gemenskapen. De avtalslutande parterna skall, inom tre månader efter det att Gemenskapens beslut har antagits, notifiera varandra i det fall omförhandling eller uppsägning begärs. I händelse av uppsägning skall de praktiska åtgärderna för handläggning av icke fullgjorda åtaganden bli föremål för förhandlingar mellan de avtalslutande parterna.

3. Endera avtalslutande parten kan när som helst begära översyn av avtalet. I så fall skall den till motparten överlämna en begäran därom. De avtalslutande parterna kan ge den gemensamma kommittén i uppdrag att granska denna begäran och att, om så är lämpligt, ge dem rekommendationer, särskilt med avseende på inledande av förhandlingar.

Artikel 13

Detta avtal skall godkännas av de avtalslutande parterna i enlighet med deras gällande handläggningsregler. Förutsatt att de avtalslutande parterna notifierat varandra om uppfyllandet av de för ändamålet nödvändiga formaliteterna, träder avtalet i kraft den första dagen i den andra månaden efter notifikationen. Har en sådan notifikation inte lämnats senast den 30 september ett visst år, träder detta avtal emellertid i kraft först från och med det andra läsåret efter notifikationen.

Artikel 14

Detta avtal skall upprättas i två exemplar på de danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, som alla äger lika giltighet.

Article 12

1. The present Agreement shall be concluded for a period covering the five academic years following entry into force. It may be renewed for a further period of 5 years by agreement between the Contracting Parties. A review of the present agreement shall be completed before the end of the third academic year after entry into force.

2. Should the Community revise the ERASMUS programme, the present Agreement may be renegotiated or terminated. Sweden shall be notified of the exact content of the revised programme within one week after its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within three months after the Community decision has been adopted if a renegotiation or termination of the Agreement is requested. In the event of termination, the practical arrangements for dealing with outstanding commitments shall be the subject of negotiations between the Contracting Parties.

3. Either Contracting Party may at any time request a revision of the Agreement. To this end, it shall submit a request to the other Contracting Party. The Contracting Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.

Article 13

The present Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures. Subject to the Contracting Parties' having notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, it shall enter into force on the first day of the second month following such notification. However, if such notification has not taken place by the end of September of any year, the provisions of the Agreement shall only become operational with effect from the second academic year following such notification.

Article 14

The present Agreement shall be drawn up in duplicate in the Swedish, Danish, Dutch, English, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

Article 12

1. Le présent accord est conclu pour une période couvrant les cinq années scolaires suivant son entrée en vigueur, il peut être renouvelé pour une autre période de cinq ans d'un commun accord entre les parties contractantes. Un examen du présent accord aura lieu avant la fin de la troisième année scolaire suivant son entrée en vigueur.

2. Si la Communauté procède à une révision du programme ERASMUS, le présent accord peut être renégocié ou dénoncé. La Suède est informée du contenu exact du programme révisé dans un délai d'une semaine après son adoption par la Communauté. Dans les trois mois suivant l'adoption de la décision par la Communauté, les parties contractantes s'informent mutuellement de leur volonté de renégocier ou de dénoncer l'accord. En cas de dénonciation, les modalités pratiques applicables aux engagements en cours font l'objet de négociations entre les parties contractantes.

3. Toute partie contractante peut demander à n'importe quel moment une révision de l'accord. A cette fin, elle adresse une demande à l'autre partie contractante. Les parties contractantes peuvent donner mandat au comité mixte d'examiner la demande et, le cas échéant, de leur faire des recommandations notamment en vue de l'ouverture de négociations.

Article 13

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes conformément aux procédures en vigueur pour chacune d'elles. Sous réserve que les parties contractantes se soient notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet, il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant cette notification. Toutefois, si la notification n'a pas eu lieu à la fin du mois de septembre d'une année, les dispositions du présent accord n'entrent pas en vigueur avant la deuxième année scolaire suivant cette notification.

Article 14

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues suédoise, allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, tous ces textes faisant également foi.

Upprättat i Bryssel den nionde oktober nittonhundraottioen.

Done at Brussels on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le neuf octobre mil neuf
cent quatre-vingt-onze.

Annex 1

Område 1

Inrättande och drift av ett nätverk av europeiska universitet

1. Gemenskapen kommer att vidareutveckla det europeiska nätverket av universitet som har inrättats i samband med ERASMUS-programmet och som syftar till att stimulera studentutbyte inom Gemenskapen.

Det europeiska nätverket av universitet kommer att bestå av de universitet som inom ramen för ERASMUS-programmet har slutit avtal och lagt upp program för student- och lärarutbyte med universitet i andra medlemsstater och som helt erkänner den studieperiod som på så sätt genomförts utanför hemlandsuniversitetet.

Huvudsyftet med avtalen mellan universitetet är att ge de studerande vid ett universitet tillfälle att genomföra en studieperiod i minst en annan medlemsstat som fullt ut erkänns som en integrerad del av vederbörandes studiekurs eller akademiska meriter. Dessa gemensamma program skulle, om så behövs, kunna omfatta förberedande studier i främmande språk, liksom samarbete mellan lärare och administrativ personal för att förbereda förhållandena för studentutbyte och ömsesidigt erkännande av studieperioder genomförda utomlands. Om möjligt bör språkförberedelsen inledas i ursprungslandet innan avresan äger rum.

Prioritet kommer att ges åt program som innebär integrerad och helt erkänd studieperiod i annan medlemsstat. För varje enskilt gemenskapsprogram kommer varje enskilt deltagande universitet att ta emot ett årligt stöd om upp till 25 000 ECU, i första omgången i regel över en treårsperiod, med förbehåll för periodisk översyn.

2. Stöd kommer även att utgå till förmån för lärarutbyte för att lärarpersonal skall kunna utföra i utbildningen integrerade undervisningsuppdrag i andra medlemsstater.

3. Stöd kommer också att ges till samar-

Annex 1

Action 1

Establishment and operation of a European University Network

1. The Community will further develop the European University Network established within the Erasmus programme and designed to stimulate Community-wide exchange of students.

The European University Network will be composed of those universities which, in the framework of the Erasmus programme, have concluded agreements and organize programmes providing for exchanges of students and teachers with universities of other Member States and ensuring full recognition of study periods thus accomplished outside the home university.

The main aim of inter-university agreements is to give the students of one university the opportunity to undertake a fully recognized period of study in at least one other Member State, as an integral part of their diploma or academic qualification. These joint programmes could include as necessary an integrated period of foreign language preparation as well as co-operation among teachers and administrative staff in order to prepare the conditions necessary for the exchange of students and for the mutual recognition of periods of study accomplished abroad. Wherever possible, the preparation in the foreign language should be commenced in the country or origin before departure.

Priority will be given to programmes involving an integrated and fully recognized period of study in another Member State. For each joint programme, each participating university will receive support of up to an annual ceiling of ECU 25 000 for a maximum period of three years in the first instance subject to periodic review.

2. Support will also be provided for exchanges of teaching staff for the purpose of carrying out integrated teaching assignments in other Member States.

3. Support will also be provided for joint

Annexe I**Action 1***Etablissement et fonctionnement d'un réseau universitaire européen*

1. La Communauté continuera à développer le réseau universitaire européen créé dans le cadre du programme ERASMUS et destiné à stimuler les échanges d'étudiants au niveau communautaire.

Le réseau universitaire européen sera constitué des universités qui, dans le cadre du programme ERASMUS, ont conclu des accords et organisent des programmes prévoyant des échanges d'étudiants et d'enseignants avec des universités d'autres Etats membres et assurant une pleine reconnaissance des périodes d'études aînisi effectuées en dehors de l'université d'origine.

L'objectif principal des accords inter-universitaires est de donner aux étudiants d'une université la possibilité de suivre dans au moins un autre Etat membre une période d'études pleinement reconnue, en tant que partie intégrante de leur diplôme ou de leur qualification académique. Ces programmes communs pourraient comprendre, si besoin est, une période intégrée de préparation dans la langue étrangère ainsi qu'une coopération entre enseignants et personnels administratifs en vue de la préparation des conditions nécessaires à l'échange d'étudiants est à la reconnaissance mutuelle des périodes d'études effectuées à l'étranger. Dans la mesure du possible, la préparation dans une langue étrangère devrait commencer dans le pays d'origine avant le départ.

La priorité sera accordée aux programmes comportant l'accomplissement d'une période d'études intégrée et pleinement reconnue dans un autre Etat membre. Pour chaque programme commun, chaque université participante recevra une aide pouvant atteindre un plafond annuel de 25 000 écus pour une période de trois ans maximum dans un premier temps, sous réserve d'un réexamen périodique.

2. Une aide sera également octroyée pour les échanges d'enseignants aux fins de tâches d'enseignement intégré dans d'autres Etats membres.

3. Une aide sera également octroyée pour

betsprojekt mellan universitet i olika medlemsstater, som är inriktade på framtagning av gemensamma studiegångar som ett medel att underlätta erkännande av högskolestudier och till stimulans av erfarenhets- och kunskapsutbyte inom arbetet på att förnya och förbättra kursutbudet inom hela Gemenskapen.

4. Därtill kommer stöd att ges till universitet som organiserar intensivundervisningsmoment på kortare tidsperioder med inriktning på studerande från flera olika medlemsstater. Denna verksamhet kommer att ha kompletterande karaktär.

5. Gemenskapen kommer även att tillhandahålla stöd till universitetslärare och administrativa chefer vid universiteten för att de skall kunna besöka andra medlemsstater, få möjlighet att utarbeta integrerade studiekurser tillsammans med universitet i dessa medlemsstater och öka sin ömsesidiga förståelse för utbildningsaspekterna inom andra medlemsstaters högre undervisningsväsen. Stöd kommer också att ges lärare för att de skall kunna hålla specialföreläsningsserier i flera medlemsstater.

Område 2

ERASMUS-stipendieordning för studerande

1. Gemenskapen kommer vidare att utarbeta regler för direkt ekonomiskt stöd till studerande vid universitetet enligt definition i artikel 1.2, när de genomför en studieperiod i en annan medlemsstat. Vid beräkning av totalutgifterna för område 1 respektive 2 skall hänsyn tas till det antal studerande som skall utväxlas inom det europeiska nätverket av universitet, allteftersom det byggs ut.

2. ERASMUS-stipendier förvaltas genom medlemsstaternas behöriga myndigheter. I syfte att främja utbyggnaden av det europeis-

curriculum development projects between universities in different Member States as a means of facilitating academic recognition and of contributing by means of an exchange of experience to the process of innovation and improvement of courses on a Community-wide basis.

4. In addition, grants of up to ECU 20000 will be provided to universities organizing intensive teaching programmes of short duration involving students from several different Member States. This action will be of a complementary nature.

5. The Community will also provide support for teaching staff and university administrators to carry out visits to other Member States, to enable them to prepare programmes of integrated study with universities of these Member States and to increase their mutual understanding of the training aspects of the higher education systems of other Member States. Grants will also be provided to allow teaching staff to conduct a series of specialized lectures to several Member States.

Action 2

Erasmus student grants scheme

1. The Community will further develop a scheme for the direct financial support of students at universities as defined in Article 1(2)^(a) carrying out a period of study in another Member State. In determining the total expenditure for Actions 1 and 2 respectively, the Community will have regard to the number of students to be exchanged within the European University Network as it develops.

2. The Erasmus student grants are administered through the competent authorities of the Member States, in view of the develop-

des projets de mise au point de programmes d'études communs entre des universités de différents Etats membres, dans le but de faciliter la reconnaissance académique et de contribuer par un échange d'expérience au processus d'innovation et d'amélioration des cours à l'échelle communautaire.

4. En outre, une aide pouvant atteindre 20 000 écus sera accordée aux universités qui organisent des programmes intensifs d'enseignement de courte durée s'adressant à des étudiants provenant de plusieurs Etats membres différents. Cette action aura un caractère complémentaire.

5. La Communauté accordera également une aide au personnel enseignant ainsi qu'aux administrateurs d'universités pour leur permettre d'effectuer des visites dans d'autres Etats membres, d'élaborer des programmes d'études intégrés avec les universités de ces Etats membres et d'accroître leur connaissance réciproque des aspects en matière de formation des systèmes d'enseignement supérieur des autres Etats membres. Des bourses seront également accordées afin de permettre aux enseignants de donner une série de conférences spécialisées dans plusieurs Etats membres.

Action 2

Système de bourses d'étudiants au titre du programme ERASMUS

1. La Communauté poursuivra le développement d'un système d'aide financière directe pour les étudiants fréquentant les universités, telles qu'elles sont définies à l'article 1er paragraphe 2*, qui accomplissent une période d'études dans un autre Etat membre. Lors de la détermination des dépenses globales afférentes aux actions 1 et 2 respectivement, la Communauté tiendra compte du nombre d'étudiants qui seront échangés dans le cadre du réseau universitaire européen au fur et à mesure qu'il se développe.

2. Les bourses d'étudiants au titre du programme ERASMUS sont gérées par les autorités compétentes des Etats membres. Eu

ka universitetsnätverket, skall varje medlemsstat erhålla ett belopp av minst 200 000 ECU (motsvarar omkring 100 stipendier); återstoden skall fördelas bland medlemsstaterna på grundval av det sammanlagda antalet studerande vid universiteten enligt definition i artikel 1.2,³⁾ liksom till det totala antalet personer i åldern 18–25 år i varje medlemsstat, genomsnittskostnaden för resan mellan landet där universitetet i studentens ursprungsland ligger och värduniversitetet samt på skillnaden i levnadskostnader mellan hemuniversitets- och värduniversitetslandet.

Gemenskapen kommer dessutom att vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa balans mellan de olika medlemsstaterna och ämnesinriktningars deltagande och kommer därför att ta hänsyn till behovet av studieprogram och studerandetillströmning och att arbeta med speciella problem, särskilt finansiering av vissa stipendier för deltagande i specialkurser, som är upplagda på sådant sätt att de inte kan förvaltas av nationella organ. Den del som står till förfogande för sådana åtgärder får inte överstiga fem procent av årsbudgeten för studerandestipendier.

3. Medlemsstaternas stipendieutdelande myndigheter kommer att bevilja stipendier på högst 5 000 ECU per studerande för en vistelse på ett år, på följande villkor:

a) Stipendierna är avsedda att utgöra kompensation för ökade kostnader till följd av resa, eventuellt behov av förberedande språkstudier och högre levnadsomkostnader i värdlandet (däribland, om så är fallet, ökade levnadsomkostnader vid vistelse utanför den studerandes hemland). De är inte avsedda att helt täcka kostnaderna för utlandsstudierna.

b) Prioritet kommer att ges studerande som deltar i undervisning som ingår i det europeiska nätverket av universitet i enlighet med projekt 1, liksom studerande som deltar i den Europeiska gemenskapens kurspoängöverföringssystem (ECTS) enligt projekt 3. Stipendium kan även beviljas andra stude-

ment of the European university network, the Member States shall each be paid a minimum of ECU 200 000 (the equivalent of approximately 100 grants); the remainder shall be allocated to each Member State on the basis of the total number of students at universities as defined in Article 1(2) (x) as well as on the total number of 18 to 25 year olds in each Member State, the average cost of the journey between the country of the university of the student's country of origin and that of the host university as well as on the difference between the cost of living in the country of the home university and that of the host university.

Moreover, the Commission will take the necessary steps to ensure balanced participation across the various subjects, to take account of the demand for programmes and of student flow and to deal with certain specific problems, in particular the financing of certain grants which, because of the structure of the exceptional programmes concerned, cannot be administered by national agencies. The proportion available for such measures shall not exceed 5 % of the total annual student grants budget.

3. The grant-awarding authorities of the Member States will issue grants up to a maximum of ECU 5 000 per student for a stay of one year, subject to the following conditions:

(a) the grants are intended to offset the additional costs of mobility, that is travel costs, foreign language preparation as necessary and higher cost of living in the host country (including, where appropriate, the extra cost of living away from the student's home country). They do not aim to cover the full cost of study abroad;

(b) priority will be given to students on courses which are part of the European University Network under Action 1 as well as to those students participating in the European Community Course Credit Transfer System (ECTS) pursuant to Action 3. Grants may also be provided for other students on cour-

³⁾ Beslut 87/327/EEC, ändrat genom beslut 89/663/EEC.

^(x) Decision 87/327/EEC, as amended by Decision 89/663/EEC.

égard au développement du réseau universitaire européen, un montant minimal de 200 000 écus (équivalant à environ cent bourses) sera attribué à chaque Etat membre; le reliquat sera alloué aux différents Etats membres en fonction du nombre total d'étudiants fréquentant les universités, telles qu'elles sont définies à l'article 1er paragraphe 2*, ainsi que du nombre total des jeunes âgés de 18 à 25 ans dans les différents Etats membres, du coût moyen du voyage entre le pays dans lequel est située l'université du pays d'origine de l'étudiant et celui de l'université d'accueil et de la différence existant entre le coût de la vie dans le pays de l'université d'origine de l'étudiant et celui de l'université d'accueil.

En outre, la Commission prendra les mesures nécessaires pour assurer une participation équilibrée entre les différentes disciplines, pour tenir compte de la demande de programmes et du flux des étudiants et pour régler certains problèmes spécifiques, notamment le financement de certaines bourses qui, à cause de la structure des programmes exceptionnels concernés, ne peuvent pas être gérées par des organismes nationaux. La part consacrée à ces mesures ne pourra pas dépasser 5% du budget annuel global consacré aux bourses d'étudiants.

3. Les autorités compétentes des Etats membres chargées d'octroyer les bourses accorderont des bourses jusqu'à concurrence de 5 000 écus par étudiant pour un séjour d'un an, et ce aux conditions suivantes:

a) Les bourses visent à compenser les frais additionnels dus à la mobilité, c'est-à-dire les frais de voyage, la préparation requise dans une langue étrangère et le coût de la vie plus élevé existant dans le pays d'accueil (y compris, les cas échéant, les frais supplémentaires dus à l'éloignement de l'étudiant de son pays d'origine). Elles n'ont pas pour but de couvrir tous les frais d'études à l'étranger;

b) la priorité sera accordée aux étudiants qui suivent des cours s'insérant dans le réseau universitaire européen au titre de l'action 1, ainsi qu'aux étudiants qui participent au système de transfert d'unités de cours capitalisables de la Communauté européenne (ECTS) au titre de l'action 3. Des bourses

* Décision 87/327/CEE, modifiée par la décision 89/663/CEE.

rande för deltagande i undervisning, för vilken särskilda arrangemang gjorts utanför nätverket i en annan medlemsstat, förutsatt att de uppfyller villkoren för att beviljas stipendium.

c) Stipendium beviljas normalt endast i de fall då studieperioden i en annan medlemsstat åtnjuter fullt erkännande vid den studerandes hemlandsuniversitet. I undantagsfall kan dock stipendier beviljas om studieperioden i en annan medlemsstat åtnjuter fullt erkännande vid det universitet som utdelar examensbeviset i vederbörande medlemsstat, förutsatt att detta förfarande ingår i ett avtal mellan universitet i enlighet med område 1.

d) Vårdlandsuniversitetet kommer inte att debitera utländska gäststuderande några terminsavgifter; eventuellt skall en stipendiat fortsätta att erlägga terminsavgift till sitt hemlandsuniversitet.

e) Stipendier kommer att beviljas för en högskolestudieperiod av viss längd i en annan medlemsstat, från tre månader till ett helt läsår eller för mer än tolv månader vid synnerligen integrerade studielinjer. Stipendier beviljas normalt inte under det första universitetsstudieåret.

f) Stipendier eller lån som beviljats studerande i hemlandet kommer att fortsätta att utbetalas till fullo under studieperioden vid det vårduniversitet för vilken de beviljats ERASMUS-stipendium.

Område 3

Åtgärder ägnade att främja rörlighet genom universitetens erkännande av examensbevis och studieperioder

Genom samarbete med medlemsstaternas behöriga myndigheter kommer Gemenskapen att vidta följande åtgärder i syfte att främja rörlighet genom akademiskt erkännande av examensbevis och studieperioder som erövrats respektive inhämtats i andra medlemsstater:

1) Åtgärder för att stimulera den Europeiska gemenskapens kurspoängöverföringssys-

ses for whom special arrangements are made outside the network in another Member State provided they fulfil the eligibility criteria;

(c) grants will be awarded only in cases where the period of study spent in another Member State will be granted full recognition by the student's home university. However, grants may be awarded exceptionally in cases where the period of study to be spent in another Member State will be granted full recognition by the degree-awarding university in that Member State, provided that this arrangement forms part of an inter-university agreement supported pursuant to Action 1;

(d) no tuition fees will be charged by the host university to incoming students; where appropriate, grantholders will continue to pay tuition fees at their home university;

(e) grants will be awarded for a significant period of academic study in another Member State of three months to a full academic year, or to more than 12 months in the case of highly integrated programmes. Grants will not normally be awarded for the first year of university study;

(f) any grant or loans available to students in their own country will continue to be paid in full during their period of study at the host university for which they are receiving an Erasmus grant.

Action 3

Measures to promote mobility through the academic recognition of diplomas and periods of study

The Community will undertake, through co-operation with the competent authorities in the Member States, the following actions in order to promote mobility through the academic recognition of diplomas and periods of study acquired in another Member State:

1) measures to promote the European Community Course Credit Transfer System

pourront également être octroyées à d'autres étudiants fréquentant des cours pour lesquels des dispositions particulières sont prises en dehors du cadre du réseau dans un autre Etat membre, à condition qu'ils remplissent les critères d'éligibilité;

c) les bourses ne seront accordées que dans les cas où la période d'études accomplie dans un autre Etat membre sera pleinement reconnue par l'université d'origine de l'étudiant. Toutefois, des bourses peuvent être attribuées à titre exceptionnel dans les cas où la période d'études à accomplir dans un autre Etat membre sera pleinement reconnue par l'université délivrant le diplôme dans cet Etat membre, à condition que cet arrangement fasse partie d'un accord interuniversitaire subventionné au titre de l'action 1;

d) l'université d'accueil n'imposera pas de droits d'inscription aux étudiants provenant d'un autre Etat membre; le cas échéant, les boursiers continueront de s'acquitter de ces droits auprès de l'université de leur pays;

e) les bourses seront accordées pour une période significative d'études académiques accomplie dans un autre Etat membre et allant de trois mois à une année universitaire complète ou à plus de douze mois dans le cas de programmes hautement intégrés. Normalement, elles ne seront pas accordées pour la première année d'études universitaires;

f) les bourses ou prêts dont bénéficient les étudiants dans leur propre pays continueront à leur être payés intégralement pendant la période d'études qu'ils accomplissent à l'université d'accueil et pour laquelle ils perçoivent une bourse au titre du programme ERASMUS.

Action 3

Mesure visant à promouvoir la mobilité par la reconnaissance académique des diplômes et périodes d'études

La Communauté entreprendra, en coopération avec les autorités compétentes des Etats membres, les actions suivantes pour promouvoir la mobilité par la reconnaissance académique des diplômes et des périodes d'études effectuées dans un autre Etat membre:

1) la promotion de système de transfert d'unités de cours capitalisables de la Com-

tem (ECTS) på experiment- och frivillighetsbasis i syfte att tillskapa en metod genom vilken studerande som genomgår eller har slutfört högre studier och utbildning kan tillgodoräkna sig sådan utbildning som genomgått vid universitet i andra medlemsstater. Ett begränsat antal stipendier på upp till 20 000 ECU om året kommer att tilldelas de universitet som deltar i provverksamheten.

2) Åtgärder för att stimulera ett i hela Gemenskapen tillämpat system för utbyte av information om universitetens erkännande av examensbevis och studieperioder som erövrats respektive tillbragts i andra medlemsstater, i synnerhet genom vidareutveckling av Europeiska ekonomiska gemenskapens nätverk av nationella informationscentra för erkännande av universitetsstudier; årliga stipendier om högst 20 000 ECU kommer att tilldelas dessa centra i syfte att underlätta informationsutbytet, särskilt genom datoriserade system för informationsutbyte.

Område 4

Kompletterande åtgärder ägnade att främja rörlighet bland studerande inom Gemenskapen

1. – De kompletterande åtgärderna är avsedda att finansiera:

– stöd till föreningar och sammanslutningar av universitet, lärare, administrativ personal eller studerande som är verksamma på europeisk nivå, särskilt i syfte att göra initiativ på speciella utbildningsområden bättre kända i hela Gemenskapen

– publikationer med uppgift att fördjupa medvetenheten om studie- och undervisningsmöjligheter i andra medlemsstater och att fästa uppmärksamheten vid mer signifikanta utvecklingstendenser och nya modeller för samarbete mellan universitet inom hela Gemenskapen

– andra initiativ för att främja samarbetet mellan Gemenskapens universitet på yrkesutbildningens område

– åtgärder för att underlätta spridande av information om ERASMUS-programmet

(ECTS) on an experimental and voluntary basis in order to provide a means by which students undergoing or having completed higher education and training may receive credit for such training carried out at universities in other Member States. A limited number of grants of up to ECU 20 000 per year will be awarded to the universities participating in the pilot system;

2) measures to promote the Community-wide exchange of information on the academic recognition of diplomas acquired and periods of study spent in another Member State, notably by means of the further development of the European Community Network of national academic recognition information centres; annual grants of up to ECU 20 000 will be awarded to the centres to facilitate exchange of information, in particular by means of a computerized system for data exchange.

Action 4

Complementary measures to promote student mobility in the Community

1. The complementary measures are intended to finance:

– support to association and consortia of universities, teaching staff, administrators or students acting on a European basis, in particular with a view to making initiatives in specific fields of training better known throughout the Community;

– publications designed to enhance awareness of study and teaching opportunities in the other Member States or to draw attention to important developments and innovative models for university co-operation throughout the Community;

– other initiatives designed to promote inter-university co-operation in the field of vocational training within the Community;

– measures facilitating the dissemination of information on the Erasmus programme;

munauté européenne (ECTS), sur une base expérimentale et volontaire, en vue de permettre aux étudiants qui suivent ou ont accompli un cycle d'enseignement et de formation supérieurs d'obtenir des crédits au titre de ces formations accomplies dans des universités d'autres Etats membres. Un nombre limité de subventions annuelles pouvant atteindre 20 000 écus seront allouées aux universités participant au système pilote;

2) des mesures visant à promouvoir l'échange d'informations au niveau communautaire sur la reconnaissance des diplômes obtenus et sur les périodes d'études accomplies dans un autre Etat membre, notamment par le biais de la poursuite du développement du réseau communautaire de centres nationaux d'information sur la reconnaissance académique des diplômes; des subventions annuelles pouvant atteindre 20 000 écus seront allouées aux centres afin de faciliter l'échange d'informations, en particulier au moyen d'un système informatisé d'échange de données.

Action 4

Mesures complémentaires visant à promouvoir la mobilité des étudiants dans la Communauté

1. Les mesures complémentaires sont destinées à financer:

- des aides allouées à des associations et consortiums d'universités, de personnel enseignant, d'administrateurs et d'étudiants, dans le but notamment de mieux faire connaître au sein de la Communauté les initiatives prises dans des domaines de formation spécifiques,

- des publications destinées à mieux faire connaître les possibilités d'étudier et d'enseigner dans les autres Etats membres ou à attirer l'attention sur les réalisations importantes et les modèles novateurs dans le domaine de la coopération universitaire au sein de la Communauté,

- d'autres initiatives ayant pour but de promouvoir la coopération interuniversitaire à l'intérieur de la Communauté dans le domaine de la formation professionnelle,

- des mesures visant à faciliter la diffusion de l'information sur le programme ERASMUS,

– ERASMUS-priserna, som delas ut av Europeiska ekonomiska gemenskapen till studerande, personal, universitet eller ERASMUS-projekt som har lämnat utomordentligt betydelsefulla bidrag till utvecklingen av samarbetet mellan universiteten inom Gemenskapen.

2. Kostnaderna för åtgärderna enligt område 4 skall inte överstiga fem procent av de årliga anslagen till ERASMUS-programmet.

Annex 2 Regler för finansiering

Artikel 1

Finansförordningen som gäller för de Europeiska gemenskapernas huvudbudget skall i synnerhet äga tillämpning på medlens förvaltning.

Artikel 2

I början av varje år, eller närhelst ERASMUS-programmet revideras på sådant sätt att en ökning sker av det belopp som tagit upp i Gemenskapens budget för dess genomförande, skall EG-kommissionen till Sverige skicka en hemställan om medelstildelning i proportion till det svenska bidraget till kostnaderna i enlighet med detta avtal.

Bidraget är uttryckt i ECU och betalas in på ett ECU-bankkonto i kommissionens namn.

Sverige skall betala sitt bidrag till de årliga kostnaderna enligt avtalet i överensstämmelse med hemställan om medelstildelning senast en månad efter datum för hemställans avsändande. Dröjsmål med utbetalning av bidrag innebär att Sverige blir skyldigt att erlagga ränta på utestående skuldsaldo, löpande från och med förfalldatum. Räntesatsen skall utgöras av FECOMs (EFMCs) gällande räntesats för transaktioner i ECU¹ under den månad då förfalldatum inträffar, plus 1,5 procentenheter.

¹ Räntesats som offentliggörs varje månad i OJEC – C serien.

– Erasmus prizes of the European Community to be awarded to students, staff members, universities or Erasmus projects which have made an outstanding contribution to the development of inter-university co-operation within the Community.

2. The cost of measures under Action 4 will not exceed 5% of the annual appropriations for the Erasmus programme.

Annex 2 Financing Rules

Article 1

The financial regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply, notably to the management of the appropriations.

Article 2

At the beginning of each year, or whenever the ERASMUS programme is revised so as to involve an increase in the amount entered in the Community budget for its implementation, the Commission shall send to Sweden a call for funds corresponding to its contribution to the costs under the present Agreement.

This contribution shall be expressed in ecus and paid into an ecu bank account of the Commission.

Sweden shall pay its contribution to the annual costs under the Agreement according to the call for funds and at the latest one month after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Sweden on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall correspond to the rate applied by the (FECOM) (EFMC), for the month of the due date, for its operations in ecu¹, increased by 1.5 percentage points.

¹ Rate published monthly in the Official Journal of the European Communities – C Series.

— les prix ERASMUS de la Communauté européenne destinés à être attribués aux étudiants, au personnel enseignant, aux universités ou aux projets ERASMUS qui ont apporté une contribution remarquable au développement de la coopération interuniversitaire dans la Communauté.

2. Le coût des mesures adoptées au titre de l'action 4 ne dépassera pas 5% des crédits annuels prévus pour le programme ERASMUS.

Annexe II Règles financières

Article premier

Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes est d'application, en particulier pour la gestion des crédits.

Article 2

Au début de chaque année ou chaque fois que le programme ERASMUS fait l'objet d'une révision entraînant une majoration du montant imputé au budget communautaire pour sa mise en oeuvre, la Commission adresse à la Suède un appel de fonds correspondant à sa contribution aux coûts en vertu du présent accord.

Cette contribution est exprimée en écus et versée en écus sur un compte bancaire de la Commission.

La Suède acquitte sa contribution aux coûts annuels en vertu de l'accord conformément à l'appel de fonds et au plus tard un mois après la notification de ce dernier. Tout retard dans le versement de la contribution entraîne le paiement d'intérêts par la Suède sur le solde restant dû à l'échéance. Le taux d'intérêt est celui appliqué par le Fonds européen de coopération monétaire (Fecom), pour le mois de l'échéance, à ces opérations en écus¹, majoré de 1,5 point.

¹ Taux publié chaque mois dans la série C du Journal officiel des Communautés européennes.

